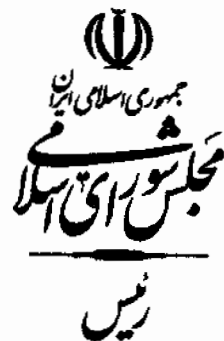


شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پست:

بسته



ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۱۳۳۰۱/۷/ص
تاریخ ثبت: عصر
انجام کننده: ۸۷/۶/۲۸

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه یک فوریتی موافقتنامه دوجانبه درمورد کمک متقابل اداری برای اجراء صحیح قانون
گمرکی، جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سريلانکا که به مجلس
شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۷/۶/۲۴
مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

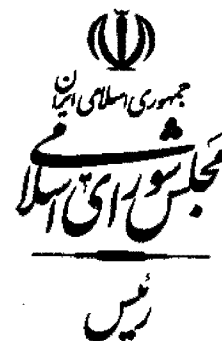
علی لاریجانی
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پوست:

بسته



**لایحه موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجراء صحیح
قانون گمرکی، جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا**

ماده واحده- موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجراء صحیح
قانون گمرکی، جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا مشتمل بر یک مقدمه، بیست و
چهار ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجراء صحیح
قانون گمرکی، جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکرات سوسیالیستی سریلانکا که
از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند.
- با در نظر گرفتن این که تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی،
اجتماعی و فرهنگی آنان زیان آور است؛
- با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی وسایر مالیاتهایی که به هنگام
واردات یا صادرات وصول می شود و حصول اطمینان از اجراء صحیح اقدامات مربوط به
ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛

- با تشخیص نیازی به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجراء قوانین گمرکی؛
- با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای طرفها براساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر صورت بگیرد؛
- باتوجه به اسناد سازمان جهانی گمرک، به ویژه توصیه نامه مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با ۵ دسامبر ۱۹۵۳ میلادی در مورد کمک متقابل اداری؛
- با توجه به کنوانسیونهای بین المللی که مشتمل بر ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص هستند. در موارد زیر توافق کرده اند:

فصل اول

تعاریف:

ماده ۱-

- ۱- اصطلاح «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:
- برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران.
- برای دولت جمهوری دمکرات سوسیالیستی سریلانکا، گمرک سریلانکا.
- ۲- اصطلاح «قانون گمرکی» به قوانین و مقررات حاکم یا قابل اجراء توسط هر یک از طرفهای متعاقد راجع به واردات، صادرات، انتقال، عبور، انبار داری، جابه جایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات راجع به ممنوعیت، محدودیت و کنترل اطلاق می شود.
- ۳- اصطلاح «تخلف گمرکی» به هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی اطلاق می شود.
- ۴- اصطلاح «حقوق گمرکی و مالیاتها» به حقوق گمرکی و سایر مالیاتها، پرداختها یا سایر هزینه های اخذ شده از واردات یا صادرات کالاها یا در ارتباط با آنها، به جز پرداختها و هزینه هایی که محدود به میزان هزینه تقریبی خدمات ارائه شده می باشد اطلاق می شود.

- ۵- اصطلاح «مأمور» به هر مأمور گمرک یا مأمور دولتی دیگری که توسط هر یک از گمرکها تعیین شده است، اطلاق می شود.
- ۶- اصطلاح «مواد مخدر» به هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرستهای (۱) و (۲) معاهده واحد مربوط به مواد مخدر مصوب ۱۳۴۲ هجری شمسی برابر با ۱۹۶۱ میلادی سازمان ملل متحد و پروتکل اصلاحی مورخ ۱۳۵۱ برابر با ۱۹۷۲ میلادی اطلاق می گردد.
- ۷- اصطلاح «مواد روان گردان» به هر ماده طبیعی یا مصنوعی، یا هر ماده طبیعی دیگر، مندرج در فهرستهای (۱)، (۲) و (۴) کنوانسیون مواد روان گردان مصوب ۱۳۴۹ هجری شمسی برابر با ۱۹۷۱ میلادی سازمان ملل متحد اطلاق می شود.
- ۸- اصطلاح «پیش ماده» به مواد شیمیایی مورد مصرف در تولید مواد مخدر و مواد روان گردان مندرج در فهرست های (۱) و (۲) کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان گردان مصوب ۱۳۶۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۸۸ میلادی اطلاق می شود.
- ۹- اصطلاح «شخص» به شخص حقیقی یا حقوقی اطلاق می شود.
- ۱۰- اصطلاح «داده های شخصی» به هرگونه داده راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی اطلاق می شود.
- ۱۱- اصطلاح «اطلاعات» به هرگونه داده، اعم از این که پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده باشند، اسناد، گزارشها و نسخه های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکاتبه ها اطلاق می شود.
- ۱۲- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می شود که درخواست مساعدت می کند.
- ۱۳- اصطلاح «گمرک درخواست شونده» به گمرکی اطلاق می شود که از آن درخواست مساعدت می شود.

فصل دوم

دامنه شمول موافقتنامه:

ماده ۲-

۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکهای خود، به منظور اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، برابر با شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمک اداری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- هریک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداری ملی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود انجام دهد.

۳- این موافقتنامه صرفاً برای کمک متقابل اداری بین طرف های متعاقد در نظر گرفته شده است و بر موافقتنامه معاضدت حقوقی متقابل بین آنها تأثیری نخواهد داشت. مفاد این موافقتنامه هیچ گونه حقی را برای اشخاص خصوصی در به دست آوردن، جلوگیری از ارائه یا مستثنی کردن هرگونه مدرکی ایجاد نخواهد کرد و یا مانع از اجراء هیچ درخواستی نخواهد شد.

فصل سوم

دامنه شمول مساعدت:

ماده ۳-

۱- گمرکها، طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند از جمله موارد زیر را برای یکدیگر فراهم خواهند نمود:

الف) حصول اطمینان از ارزیابی دقیق حقوق گمرکی و مالیات ها؛

ب) ارزیابی دقیق ارزش کالاها به منظور اهداف گمرکی؛

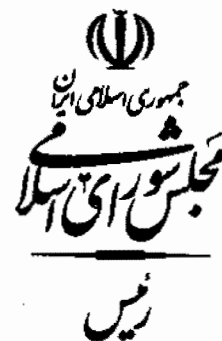
پ) تعیین تعرفه کالاها؛

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پوست:

بسته



رئیس

ت) تعیین دقیق مبدأ کالاها.

۲- هریک از گمرکها درحین اجراء تحقیقات در حوزه قلمرو ملی خود، به نیابت از گمرک دیگر همان رفتاری را خواهد داشت که در چنین تحقیقاتی از جانب خود یا به درخواست مرجع دیگری از کشور متبوع خود انجام می دهد.

مساعدههای فنی:

ماده ۴- گمرکها از طریق برنامه های توافق شده متقابل ، مساعدت های فنی از جمله موارد زیر را برای یکدیگر فراهم خواهند نمود:
الف) تبادل اطلاعات و تجربیات درخصوص بهره گیری از تجهیزات فنی برای کنترل؛

ب) فنون جدید ترخیص کالا که تشریفات گمرکی را تسهیل می نماید؛

پ) آموزش کارکنان گمرک؛

ت) تبادل کارشناسان درزمینه امورگمرکی؛

ث) تبادل اطلاعات خاص ، علمی و فنی مرتبط با اجراء مؤثر قوانین گمرکی؛

ج) تبادل داده های آماری درخصوص تجارت خارجی.

ماده ۵-

۱- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، کلیه اطلاعات مربوط به قانون و تشریفات گمرکی مورد عمل در آن طرف متعاقد ومرتبط با بررسی های مربوط به تخلف گمرکی را ارائه خواهد داد.

۲- هریک از گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات موجود مربوط به موارد زیر را ارائه خواهد کرد:

الف) روش های جدید اجراء قانون امور گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛

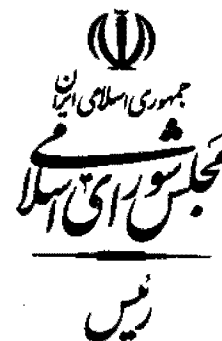
ب) روندها ، وسائل یا روش های جدید ارتکاب تخلفات گمرکی .

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پست:

بیت



فصل چهارم

مساعده‌ت‌های ویژه:

ماده ۶- گمرک درخواست‌شونده، بنا به درخواست، برای گمرک درخواست‌کننده به ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد.

الف) آیا کالاهای وارد شده به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌کننده به طور قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌شونده صادر شده است؛

ب) آیا کالاهای صادره از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد شده است، همچنین اطلاعات مربوط به رویه گمرکی اعمال‌شده در مورد ترخیص کالاهای مزبور.

ماده ۷- گمرک درخواست‌شونده، بنا به درخواست، اطلاعات را در موارد زیر فراهم کرده و نظارت ویژه ای روی آنها خواهد داشت:

الف) اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست‌کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده اند یا مظنون به انجام آن هستند، به ویژه اشخاصی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد یا خارج می‌شوند؛

ب) کالاهای در حال حمل یا در انبار که بنا به اعلام گمرک درخواست‌کننده در مظان حمل غیرقانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌کننده می‌باشد؛

پ) وسائط نقلیه ای که از سوی گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هریک از طرفهای متعاقد می‌باشد؛

ت) اماکنی که از سوی گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هریک از طرفهای متعاقد می‌باشد.

ماده ۸-

۱- گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود ، اطلاعات مربوط به معاملات انجام شده یا در حال انجام را که تخلف گمرکی محسوب یا تلقی می شود، به یکدیگر ارائه خواهند داد.

۲- در موارد مهم که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی ، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاهد وارد نماید، گمرک طرف متعاهد دیگر، در صورت امکان ، اطلاعات را بنا به ابتکار خود، ارائه خواهد کرد.

اطلاعات راجع به قاچاق کالاهای حساس:

ماده ۹-

۱- گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود کلیه اطلاعات مربوط به هر اقدام انجام شده یا مورد نظر را که نقض قانون گمرکی یک طرف در مورد قاچاق موارد زیر تلقی می شود، به یکدیگر ارائه خواهند کرد:

الف) اسلحه ، موشک ، مواد منفجره و هسته ای؛

ب) آثار هنری دارای ارزش مهم تاریخی ، فرهنگی یا باستان شناسی ؛

پ) مواد مخدر ، مواد روانگردان، پیش ماده ها و مواد سمی و نیز مواد خطرناک برای

محیط زیست و بهداشت عمومی؛

ت) کالاهایی که مشمول حقوق گمرکی و مالیاتهای سنگین است.

۲- اطلاعات دریافتی به موجب این ماده را می توان به اداره دولتی مربوط

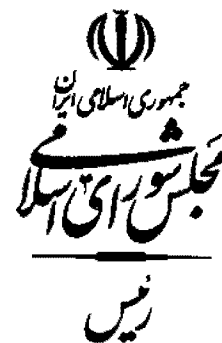
طرف درخواست کننده منتقل نمود اما قابل انتقال به کشورهای ثالث نمی باشد.

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پوست:

بسته



فصل پنجم

اطلاعات:

ماده ۱۰-

۱- نسخه‌های اصلی مدارک اطلاعاتی را فقط در مواردی می‌توان درخواست کرد که نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده ناکافی بوده و حتی الامکان باید هرچه سریع‌تر بازگردانده شود، بدون آن‌که به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث خللی وارد شود.

۲- هرگونه اطلاعاتی که مطابق این موافقتنامه مبادله می‌شود، باید با کلیه اطلاعات مربوط برای توضیح یا استفاده از آن همراه باشد.

فصل ششم

کارشناسان و افراد آگاه:

ماده ۱۱- گمرک درخواست شونده، می‌تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مأمورانش به عنوان کارشناس یا آگاه در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی نزد دادگاه یا محکمه طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

فصل هفتم

مکاتبه در مورد درخواستها:

ماده ۱۲-

۱- کمکها به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکها مبادله خواهد شد.
۲- درخواست کمک در چهارچوب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و یا اسنادی که مفید به نظر می‌رسد همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب کند، درخواستها می‌تواند شفاهاً نیز صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۳- درخواست‌هایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر

خواهد بود:

- الف) گمرک درخواست کننده؛
- ب) موضوع و دلیل درخواست؛
- پ) شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام؛
- ت) اسامی و نشانی طرفهای ذی‌ربط در اقدام، چنانچه شناخته شود؛
- ث) اقدامات درخواستی، در صورت وجود.

۴- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأموران ویژه‌ای که توسط هر یک از گمرکها برای این منظور تعیین شده است ارائه خواهد شد فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده اند طبق بند (۲) ماده «۱۹» این موافقتنامه، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل هشتم

اجراء درخواستها:

ماده ۱۳-

۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی و اداری ملی خود، مبادرت به یکی از اقدامات ذیل خواهد نمود:

- الف) آغاز تحقیقات برای کسب اطلاعات مزبور؛
- ب) انتقال سریع درخواست به سازمان ذی‌ربط؛
- پ) مشخص ساختن ارتباط موضوع به مقام ذی‌ربط؛

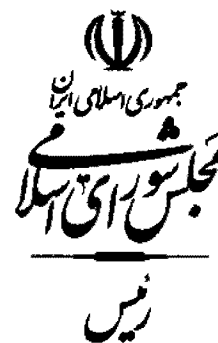
۲- هرگونه درخواست مطابق بند (۱) این ماده می‌تواند شامل اخذ اظهارات از اشخاص مربوط، افراد آگاه و کارشناسانی باشد که از آنها اطلاعات در ارتباط با تخلف گمرکی خواسته شده است.

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پست:

بسته



ماده ۱۴-

۱- مأموران ویژه‌ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می‌توانند با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط گمرک اخیرالذکر به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:

الف) با گمرک درخواست شونده در خصوص اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط برای به دست آوردن هرگونه اطلاعات راجع به تخلف گمرکی، مشورت کنند؛
ب) از اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه برداری کنند؛

پ) در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست شونده و در ارتباط با گمرک درخواست کننده انجام می‌شود، حضور داشته باشند.

۲- در مواقعی که مأموران گمرک درخواست کننده در اجراء بند (۱) این ماده در قلمرو طرف متعاهد دیگر حاضر می‌شوند باید در هر زمان بتوانند مدارکی دال بر این که در سمت اداری خود هستند، ارائه دهند.

۳- این مأموران، هنگامی که در قلمرو طرف دیگر حضور دارند، طبق قوانین جاری طرف اخیرالذکر از حمایت مشابه مأموران گمرکی طرف متعاهد دیگر برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفات احتمالی هستند.

فصل نهم

محرمانه بودن اطلاعات:

ماده ۱۵-

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه در چهارچوب کمک اداری دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و توسط گمرکها مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً تجویز کرده باشد.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت کننده از محرمانه بودن و حفاظت اطلاعات مشابه آن کشور برخوردار خواهد بود.

ماده ۱۶- در مواردی که به موجب این موافقتنامه داده‌های شخصی مبادله می‌شوند، طرفهای متعاقد از وجود استاندارد حفاظت از داده‌ها، که حداقل معادل استاندارد حاصل از اجراء اصول مندرج در ضمیمه این موافقتنامه، که جزء لاینفک آن است، اطمینان حاصل خواهند کرد.

فصل دهم

معافیت‌ها:

ماده ۱۷-

۱- در مواردی که کمکها در چهارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاقد را نقض کند یا باعث افشاء اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای گردد یا با مقررات قانونی و اداری داخلی آن طرف تناقض پیدا کند، از ارائه این کمکها می‌توان خودداری کرد.

۲- چنانچه گمرک درخواست کننده نتواند درخواست مشابه گمرک درخواست شونده را برآورده نماید، باید این واقعیت را در درخواست خود قید نماید، انجام چنین درخواستی بنا به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

۳- گمرک درخواست شونده می‌تواند به دلیل این که ارائه کمک مانعی در تحقیق، تعقیب یا اقدامات خواهد بود، آن را به تعویق بیندازد، در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می‌داند با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

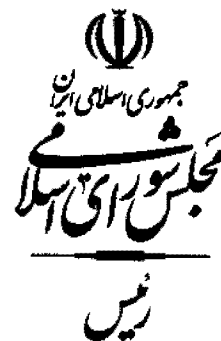
۴- در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

بیت:

بیت



فصل یازدهم

هزینه‌ها:

ماده ۱۸-

۱- گمرکها باید از کلیه دعاوی جبران هزینه هایی که در اجراء این موافقتنامه متحمل شده‌اند، صرف نظر نمایند. مخارج و مقرری های پرداخت شده به کارشناسان و افراد آگاه و همچنین هزینه های مترجمین متون و مترجمین همزمان غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.

۲- در صورتی که برای اجراء درخواست ، هزینه های زیاد یا غیرمتعارف بوده باشد ، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

فصل دوازدهم

اجراء موافقتنامه:

ماده ۱۹-

۱- گمرکها تدابیری را اتخاذ خواهند کرد تا مأمورین مسؤول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی آنها ، ارتباطات مستقیم را بایکدیگر حفظ کنند.

۲- گمرکها برای تدوین آئین نامه اجرائی جهت تسهیل اجراء این موافقتنامه، تصمیم خواهند گرفت.

۳- گمرکها کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجراء این موافقتنامه را حل کنند.

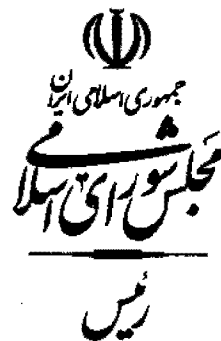
۴- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی شوند از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پوست:

بسته



فصل سیزدهم

اعمال:

ماده ۲۰- این موافقتنامه نسبت به قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد آن گونه که در مقررات قانونی و اداری داخلی آنها تعریف شده اعمال خواهد شد.

فصل چهاردهم

لازم الاجراء شدن و فسخ:

ماده ۲۱- این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانون اساسی یا داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده است لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۲-

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هر یک از طرفهای متعاقد می تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ کند.
۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر، انجام خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

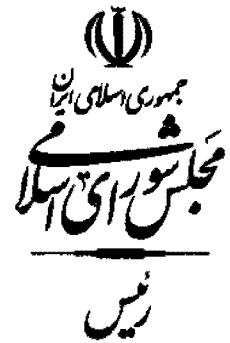
ماده ۲۳- طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن بایکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آن که عدم نیاز به بازنگری را به اطلاع یکدیگر برسانند.

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پوست:

برسینه



سایر توافقات:

ماده ۲۴- با توجه به صلاحیت های مربوط دو طرف متعاقد، مفاد این موافقتنامه تأثیری بر تعهدات طرف های متعاقد به موجب سایر کنوانسیون ها یا موافقتنامه های بین المللی نخواهد داشت.

برای گواهی مراتب بالا امضاء کنندگان که دارای اختیار تام می باشند این موافقتنامه را در یک مقدمه و بیست و چهار ماده و یک ضمیمه امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ سه شنبه ۶ آذر ماه ۱۳۸۶ هجری شمسی برابر با ۲۷ نوامبر ۲۰۰۷ میلادی در دو نسخه به زبان های فارسی، سینهالی و انگلیسی که تمام متون دارای اعتبار یکسان می باشد تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت

جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا

ا.ح. م. فوزی

وزیر نفت و منابع نفتی

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

داوود دانش جعفری

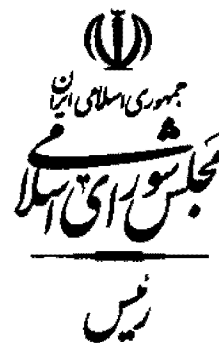
وزیر امور اقتصادی و دارایی

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پوست:

بسته



ضمیمه

اصول اساسی حفاظت اطلاعات:

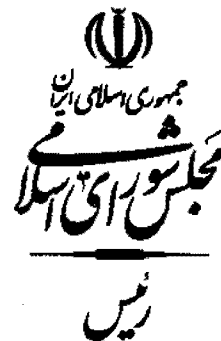
- ۱- داده‌های شخصی که به‌طور خودکار پردازش می‌شود باید:
 - الف) به‌طور منصفانه و قانونی به‌دست آمده و به همین طریق پردازش شود؛
 - ب) برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد به‌کار برده نشود؛
 - پ) با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده‌ها ذخیره می‌شود، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشد؛
 - ت) دقیق باشد و در صورت لزوم به روز نگهداری شود؛
 - ث) به شکلی نگهداری شود که امکان شناسایی موضوعات داده‌ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده‌ها برای آنها ذخیره می‌شود، فراهم سازد.
- ۲- داده‌های شخصی که منشأ نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، همچنین داده‌های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می‌سازد را نمی‌توان به‌طور خودکار پردازش کرد، مگر این‌که قوانین داخلی، تضمین لازم را فراهم سازد. همین امر برای داده‌های شخصی مربوط به محکومیت‌های کیفری نیز اعمال می‌گردد.
- ۳- تدابیر امنیتی مناسب برای حفظ و نگهداری داده‌های شخصی ذخیره شده در پرونده داده‌های خودکار در قبال تخریب غیرمجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و همچنین در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز، اتخاذ خواهد شد.
- ۴- هر شخص باید بتواند:
 - الف- یک پرونده داده‌های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل اصلی کار بازرسی‌کننده پرونده را ایجاد کند؛

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

پست:

بسته



ب- در فواصل زمانی مناسب و بدون تأخیر یا هزینه زیاد، از وجود داده‌های مربوط خود را در پرونده داده‌های خودکار و همچنین از مکاتبه و ارسال این گونه داده‌ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نمایند.

پ- حسب مورد، این داده‌ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی، پردازش شده باشد، با رعایت ضوابط مندرج در اصول (۱) و (۲) این ضمیمه اصلاح یا محو کند؛

ت- چنانچه درخواست برای مکاتبات یا حسب مورد تأیید، اصلاح یا محو داده‌ها به صورت مندرج در بندهای (ب) و (پ) این اصل رعایت نشده باشد، اقدامات مقتضی را انجام دهد؛

۱-۵- هیچ‌گونه استثنائی به مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این ضمیمه به جز حدود تعریف شده در این اصل، مجاز نخواهد بود؛

۲-۵- لغو بخشی از مقررات مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۴) این ضمیمه، چنانچه این لغو به موجب قانون طرف متعاقد پیش بینی شده باشد و یک اقدام لازم در راستای موارد زیر محسوب شود، مجاز خواهد بود؛

الف- حفظ امنیت کشور، ایمنی جامعه، منافع پولی کشور یا ممانعت از تخلفات کیفری؛

ب- حفظ موضوع داده‌ها یا حفظ حقوق و آزادی دیگران؛

۳-۵- محدودیت‌های مربوط به اعمال حقوق مشخص شده در بندهای (ب)، (پ) و (ت) اصل (۴) این ضمیمه می‌تواند به موجب قانون و یا توجه به پرونده‌های داده‌های خودکار شخصی مورد استفاده برای آمار یا مقاصد تحقیقات علمی که ظاهراً هیچ‌گونه خطری برای نقض محرمانه بودن داده‌ها ندارد، ایجاد شود.

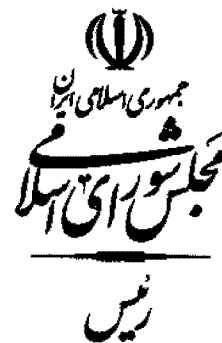
۶- هر طرف متعاقد تعهد می‌کند مجازات‌ها و چاره‌جویی‌های مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی به منظور اجراء اصول اساسی مندرج در این ضمیمه ایجاد کند.

شماره: ۱۵۲/۳۵۵۹۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۶/۲۷

بوست:

بسته



۷- هیچ یک از مقررات این ضمیمه نباید به گونه ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به داده ها از سوی یک طرف متعاقد بیشتر از آنچه که در این ضمیمه تصریح شده، گردد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و چهارماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و چهارم شهریورماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هفت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ان

علی لاریجانی
رئیس مجلس شورای اسلامی